



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: [newsletter@slmetafrasi.com](mailto:newsletter@slmetafrasi.com)

## En esta edición:

- Terminología jurídico-financiera
- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología técnica
- Publicación del mes: Thinking, fast and slow
- Destino del mes: Ik Kil, Yucatán

## Terminología jurídico-financiera: proxy (apoderado, mandatario / poder)

Agente autorizado legalmente para actuar en nombre de otra persona. Por ejemplo, en asambleas de accionistas la persona que emite el voto en representación de un accionista. También se refiere al poder firmado por un accionista donde autoriza a otro accionista, a un miembro de la administración de la empresa o a otra persona para que lo represente en una asamblea de accionistas y para que emita su voto en su representación. Este documento debe presentarse ante las autoridades regulatorias (la SEC, en Estados Unidos) de forma anual antes de la celebración de la asamblea de accionistas.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

## Terminología médico-farmacéutica: crucible - crisol

Es un recipiente de material resistente a altas temperaturas que se utiliza para fundir o calcinar materiales en laboratorios e industrias.

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed.



## Terminología técnica: seaman's discharge book (UK) - libreta de mar (México)

Es un documento oficial emitido por las autoridades nacionales que regulan el transporte marítimo (Maritime and Coastguard Agency, en el Reino Unido, y Secretaría de Comunicaciones y Transportes, en México). Este documento es un registro de los títulos, certificaciones, refrendos de títulos y cursos que posee la persona a cuyo favor se expide así como donde se asientan sus embarques o singladuras (días de embarque).

El documento tiene diferentes nombres en cada país, tal como se señala a continuación para los países más importantes en el sector marítimo:

- Seafarer's Identification and Sea Service Record Book (SISRB), Chipre
- Seafarer's Identification and Record Book (SIRB), Liberia
- Libreta de Embarque, Panamá

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe

## Publicación del mes: Thinking, fast and slow (Daniel Kahneman, Premio Nobel de Economía 2002)

Este libro nos lleva a explorar los procesos de la mente a través de un modelo de dos sistemas que guían nuestra manera de pensar: Sistema 1 (intuitivo, veloz y emocional) y Sistema 2 (más lento, deliberativo y lógico). A lo largo del libro se presentan ejemplos de cómo el funcionamiento y la interrelación de estos sistemas explican el exceso de confianza en el diseño de estrategias, las dificultades para predecir aquello que nos hará felices a futuro y el profundo efecto de los sesgos cognitivos en todas nuestras decisiones, desde el manejo de inversiones hasta la planeación de las próximas vacaciones.

Cautivando al lector con una vívida conversación sobre nuestra manera de pensar, Kahneman da ejemplos de cuando podemos confiar en nuestra intuición y cuando no así como de la forma en que podemos desarrollar el Sistema 2. Por su contenido y estilo, este libro es de aplicación en diversos ámbitos, tanto profesionales como personales.

## Destino del mes: Ik Kil, Yucatán

El cenote de Ik Kil se encuentra a 3 kilómetros de Chichen Itzá. Es un maravilloso parque que está rodeado de plantas exóticas y árboles, el cual es el hábitat ideal para diferentes aves silvestres, tales como: tucanes, loros, cenizales, cazadores de moscas, turquesas mot-mot, cardenales y entre varios más. Por las noches en Ik Kil es una mezcla de varios sonidos de ranas, grillos y monos, porque el lugar se encuentra rodeado de árboles, en donde también los animales silvestres como el venado se acercan a disfrutar de la belleza del lugar. La superficie del cenote se encuentra rodeada de mucha vegetación. El horario de visita del cenote es a partir de las 8 de la mañana hasta las 5 de la tarde todos los días de la semana.



## RELEVANTE: A partir del 1° de julio de 2016 la declaración de verificación del peso bruto de los contenedores será obligatoria

Como resultado de las enmiendas realizadas al Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar por parte de la Organización Marítima Internacional, a partir del 1° de julio de 2016 todos los contenedores deberán contar de manera obligatoria con una declaración de la verificación del peso bruto por parte de los embarcadores. Dicha declaración deberá proporcionarse antes de la carga de los contenedores a bordo de los buques y, en ausencia de ésta, los contenedores no podrán cargarse.

Para mayor información, favor de consultar a su proveedor de servicios logísticos y/o los siguientes enlaces:

[http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/SOLAS\\_CHAPTER\\_VI\\_Regulation\\_2\\_Paragraphs\\_4-6.pdf](http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/SOLAS_CHAPTER_VI_Regulation_2_Paragraphs_4-6.pdf)

[http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/MSC\\_1-Circ\\_1475\\_-\\_Guidelines\\_Regarding\\_The\\_Verified\\_Gross\\_Mass\\_Of\\_A\\_Container\\_Carrying\\_Cargo\\_-\\_Secretariat-.pdf](http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/MSC_1-Circ_1475_-_Guidelines_Regarding_The_Verified_Gross_Mass_Of_A_Container_Carrying_Cargo_-_Secretariat-.pdf)

[http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/WSC\\_Guidelines\\_for\\_Implementing\\_the\\_SOLAS\\_Container\\_Weight\\_Verification\\_Requirement.pdf](http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/WSC_Guidelines_for_Implementing_the_SOLAS_Container_Weight_Verification_Requirement.pdf)